Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale co mówi? Blisko ciebie ― słowo jest, na ― ustach twych i w ― sercu twym, to jest ― słowo ― wiary, [które] głosimy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale co mówi blisko ciebie przesłanie jest w ustach twoich i w sercu twoim to jest przesłanie wiary którą głosimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale co mówi? Blisko ciebie jest słowo,\* w twoich ustach i w twoim sercu – to znaczy słowo wiary, które głosimy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale co mówi? Blisko ciebie (to) słowo jest, w ustach twych i w sercu twym. to jest słowo wiary, które ogłaszamy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale co mówi blisko ciebie przesłanie jest w ustach twoich i w sercu twoim to jest przesłanie wiary którą głosimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzi o to: Blisko ciebie jest słowo, w twoich ustach i w twoim sercu, to znaczy słowo wiary, które głosimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo, na twoich ustach i w twoim sercu. To jest słowo wiary, które głosimy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale (Mojżesz) cóż mówi: Blisko ciebie jest słowo w ustach twoich i w sercu twojem. Toć jest słowo wiary, które opowiadamy: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale cóż pismo powiada? Blisko jest słowo w ustach twoich i w sercu twoim, to jest słowo wiary, które przepowiadamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale cóż mówi: Słowo to jest blisko ciebie, na twoich ustach i w sercu twoim. A jest to słowo wiary, którą głosimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale co powiada Pismo? Blisko ciebie jest słowo, w ustach twoich i w sercu twoim; to znaczy, słowo wiary, które głosimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I co jeszcze mówi? Blisko ciebie jest Słowo, w twoich ustach i w twoim sercu, a jest to Słowo wiary, które głosimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więc mówi? Słowo jest blisko ciebie, na twoich ustach i w twoim sercu. Właśnie takie jest słowo wiary, które głosimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze co mówi? „Tuż przy tobie jest słowo, w twoich ustach i w sercu twoim”. To znaczy słowo wiary, które głosimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A dalej, o czym jest mowa? O, jakże blisko ciebie jest to słowo, w twych ustach i w sercu twoim! To jest właśnie słowo wiary, które głosimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz cóż powiada? ʼBlisko ciebie jest słowo, w ustach twoich i w sercu twoimʼ. Jest to właśnie słowo, w które wierzymy i które głosimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що каже [Писання]? Близько до тебе слово, воно в твоїх устах і в твоєму серці, тобто слово віри, яке проповідуємо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co mówi? Blisko ciebie jest Słowo, w twoich ustach i twoim sercu. To jest słowo wiary, które ogłaszamy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem mówi? "To słowo jest koło ciebie, w twoich ustach i w sercu twoim", to znaczy, słowo o ufności, którą głosimy, mianowicie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale co powiada? ”Słowo jest blisko ciebie, w twoich ustach i w twoim sercu” – to znaczy ”słowo” wiary, które głosimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uniewinnieni przez Boga mówią: „Słowo to jest blisko ciebie, na twoich ustach i w twoim sercu”. My głosimy właśnie to słowo, mówiące o wierze. |

1. 1) słowo, ῥῆμα, tj. słowo do wypowiedzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:14</x>; <x>290 51:16</x>; <x>290 59:21</x> [↑](#footnote-ref-3)